

چکیده مقاله: "رابطه بین دانش پایه و مهارت ترجمه"

(به زبان انگلیسی)

پرویز بیرجندی

رکسانا - امین زاده

البحث في الاسلاة والطالب الجامعي

اگر در جامعه‌ای اکثریت افراد اهل مطالعه و کتابخوان تسلط کافی به یک زبان خارجی (مانند انگلیسی، فرانسه و آلمانی) نداشته باشند ترجمه نقش مهمی را در انتقال اطلاعات ایفاء خواهد کرد. با کمی دقت روی آثار ترجمه شده متوجه خواهیم شد که تعداد قابل توجهی از این آثار از کیفیت مطلوبی برخوردار نیستند. شاید علت ناکامی مترجمین در ارائه یک اثر مطلوب، نداشتن زمینه کافی (Background Knowledge)، عدم تسلط به ساختار زبان خارجی، نا آشنا بودن با اصول معنی‌شناسی و... باشد. بی‌توجهی یا عدم تسلط در هر یک از این زمینه‌ها منجر به ارائه ترجمه‌ای ضعیف خواهد شد. از این رو ضرورت پژوهش بر روی عوامل موثر در ترجمه می‌تواند در بهبود کیفی امر تأثیر بسزایی داشته باشد.

در این مقاله تحقیقی تلاش شده تا رابطه بین دانش پایه (Background Knowledge) و توانایی یا مهارت در ترجمه مورد بررسی قرار گیرد. همچنین رابطه بین مهارت زبانی (Language Proficiency) و توانایی یا مهارت در ترجمه نیز مورد مطالعه قرار گرفته است. یافته‌های این پژوهش نشان می‌دهد که رابطه معنی‌داری بین دانش پایه و توانایی یا مهارت در ترجمه وجود دارد. ضمناً مهارت زبانی نیز می‌تواند تأثیر مثبتی بر مهارت ترجمه داشته باشد، هر چند مهارت زبان را نباید بعنوان تنها عامل در ارائه یک ترجمه مطلوب قلمداد کرد.